

莫里哀喜剧

第四集

李健吾 译

THEATRE DE MOLIERE

本书根据 *Collection «Les Grands Ecrivains de la France» Librairie Hachette, Paris* 译出

莫里哀喜剧

第四集

〔法〕莫里哀 著

李 健 吾 译

责任编辑：龚绍忍

装帧设计：张小平

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1984年5月第1版第1次印刷

字数：333,000 印张：16 印数：1——12,000

统一书号，10109·1732 定价，（平装）1.80元（精装）2.90元

目 录



德·浦尔叟雅克先生·····	(1)
贵人迷·····	(69)
司卡班的诡计·····	(189)
艾斯喀尔巴雅斯伯爵夫人·····	(259)
女学者·····	(287)
没病找病·····	(367)
译者简介·····	(492)

德·浦尔叟雅克先生



原作是散文体。喜剧——芭蕾舞。1669年10月6日，在尚保
Chambozd庄园首演，11月15日在巴黎演出。

演 员

德·浦尔叟雅克先生^①

奥隆特

玉丽 奥隆特的女儿。

赖利娜 女谋士^②。

吕赛特 冒充加斯科尼女人^③。

艾拉斯特 玉丽的情人。

斯布里嘎尼 那不勒斯人，谋士。

医生甲

医生乙

药剂师

一个农民

一个农妇

歌唱家甲^④

歌唱家乙^⑤

律师甲

律师乙

瑞士门房甲

瑞士门房乙

莫里哀喜剧

一位警官

两个弓箭手④

几位歌唱家、乐器演奏者与舞蹈家。

景在巴黎⑦

注：

①由莫里哀饰演这个角色。根据他死后财产目录的清单，他演这个角色的服装是：“包括着加花边的红锦缎短裤，一件假金装饰的绿绒的紧身外衣，一条有流苏的腰带，绿松紧袜带，一顶装有绿羽的灰帽，绿塔夫绸披巾，一双手套，加花边的绿塔夫绸裙，一件黑塔夫绸外套，一双皮鞋，价值三十法郎。”

②根据1682年版，补加：“冒充彼卡尔狄人Picarde”。彼卡尔狄是法国西北一省，省会是亚眠Amiens。

③加斯科尼Gascogne是法国纪龙德Gironde河入口处一带一个旧公园，在法国西南部。1734年改为朗格道克Languedoc人。省会是图卢兹，在加斯科尼之东。吕赛特说 he 自己是佩齐纳斯Pezenas人，佩齐纳斯在朗格道克境内。

④、⑤即第二插曲的古怪医生。

⑥即警察。

⑦当时舞台装置家的记载是：“舞台前部有两所房子，其余是一座城市。三张座椅或者圆凳。一个注射器。两枝短筒火枪。马口铁注射器。”房子是奥隆特和医生甲的房子。其实这里是一个十字路口。

序 曲

艾拉斯特提供序曲，他领导了一个歌唱和器乐的大音乐会，演奏小夜曲，三个声部歌唱对话式的词句，词句和喜剧的主题相关，表现两个情人的感情，他们在一起，受到任性的父母的阻挠。

第一声部

撒呀，迷人的夜，拿你馨粟的芬芳
撒向人人的眼睛，
在这些明媚的地方，
爱神执行权力，只要有心之人苏醒。
你的阴影和你的安静，
比最晴和的白昼还要美丽，
提供甜蜜的时间追求爱情。

第二声部

我们追求爱情，
是件美好的事情，

要是没有力量反对我们的爱情！
我们的心要我们相抚相爱，
可是偏偏就有家长从中作梗。
我们追求爱情，
是件美好的事情，
要是没有力量反对我们的爱情！

第三声部

一切反对力量，
在完美的爱情这里无计可行，
克服一切困难，
只要相爱就成。

三个声部

所以让我们永久热烈相爱：
父母的严厉，残暴的管束，
敌视的命运，别离和劳苦，
只能加强我们友情的诚笃。
所以让我们永久热烈相爱，
两心相爱，
无毒不败。

小夜曲完了，接着就是两个侍童跳舞，同时有四个好奇的观众在一道争吵，手里拿着宝剑。他们打过一场相当悦目的比斗之后，过来两个瑞士门房把他们分开，言归于好，和他们一道跳舞，伴奏着所有的乐器。

第一幕

第一场

玉丽，艾拉斯特，赖利娜

玉丽 我的上帝！艾拉斯特，当心别叫人看见，我直害怕人家看见我们在一起；人家不许我跟你在一起，看见你我在一起，那就毁定啦。

艾拉斯特 我四面看啦，什么也没有看见。

玉丽 赖利娜，你也要留神，小心有人过来。

赖利娜^① 有我呐，你们只管放心好啦；你们有话说，放大胆子说吧。

玉丽 你对我们的事想出什么好办法没有？我父亲一心要我结的那门讨人嫌的亲事，艾拉斯特，你真有办法改变得了？

艾拉斯特 反正我们都在拼命干；我们已经预备好了一大批排炮来摧毁这可笑的计划。

赖利娜^② 不得了！你父亲来啦。

不对，不对，不对，别动；我看错啦。

玉丽 我的上帝，赖利娜，你真胡闹，看你吓了我们这一大跳！

艾拉斯特 是的，美丽的玉丽，我们为这事布置了许多机关；按

照你先前的许可，我们全部开动，决不迟疑。你不用问我们要玩些什么戏法，到时候有你开心就是了；好比看喜剧，你顶好跟着我往下看，有意想不到的快活，用不着把戏文一五一十全打听出来。我们准备下了种种策划，单等时机一到就施展，主持人是机伶的赖利娜和快手^③斯布里嘎尼，你知道这些也就够了。

赖利娜 当然。你父亲不是开玩笑是什么？把他的里摩日^④律师，德·浦尔叟雅克先生塞给你做姑爷，他一辈子见也没有见过，当着我们的面，坐公共马车把你接走。难道单凭你叔父一句话，加上三、四个艾居，就把你心爱的情人扔掉？象你这么个美人，难道是为一个里摩日人准备的？他想结婚，娶一个里摩日女人不就结了，吵扰基督徒做什么？单浦尔叟雅克这个姓，我听了就怒火冲天。我恨透了德·浦尔叟雅克先生。单就为他这个姓，德·浦尔叟雅克先生，我也要赢这场官司，反正我要破坏这门亲事，你决不会是浦尔叟雅克夫人。浦尔叟雅克！谁受得了这个^⑤？不成：浦尔叟雅克，我就受不了；我们要耍他一个好看的，我们要玩他玩个够，我们要把德·浦尔叟雅克先生发回里摩日。

艾拉斯特 我们的精明的那不勒斯人来啦，他会有消息告诉我们的。

第二场

斯布里嘎尼，玉丽，艾拉斯特，赖利娜

斯布里嘎尼 少爷，你的对头来啦，我在停公共马车的地方看见他的，离这里不到九里^①远；他下车到厨房用饭，我研究他足足研究了大半个小时，背也背下来了。说到他的外貌，我不想跟你们谈：你们回头就看见了，大自然用什么方式把他描画出来，他那么打扮是不是和他相称。可是说到他的头脑，我不妨先告诉你们，世上顶笨的人有他一份；我们遇到他，真还遇着啦。你撒网，他上网，可得心应手啦。

艾拉斯特 你告诉我们的是真话？

斯布里嘎尼 没错儿，我这双眼睛看人准着呐。

赖利娜 小姐，他的名气大着呐；你的事情交给他办，可稳当啦；干大事，他是我们世纪的英雄；他是这样一个人，为了帮助朋友，一生有二十回，见义勇为，冒着划桨^②的风险，宁可丢掉胳膊和肩膀，也要把顶困难的意外事情结束好；象你现在看见的，他被放逐在祖国之外，为了拔刀相助，不知道干出了多少体面事。

斯布里嘎尼 你这样一称赞，倒把我窘住啦；你平生惊天动地的事迹，我说是恭维，不如说是公道，主要是你得到的声誉，你规规矩矩，在赌博之中，赢了带到你家里的年轻的外国爵爷一万二千艾居；又如，你漂漂亮亮签了那张假契，害了整

莫里哀喜剧

整一家人；又如，你心地高尚，居然否认人家存在你家里的东西；又如，你慷慨出庭作证，成全了两个不该上绞刑架的人的死刑。

赖利娜 这些都是小事，根本不值一提，你这么一表扬，我倒脸红了。

斯布里嘎尼 我情愿顾全你的谦虚，不谈也罢。为了开始我们的事业，我们要赶快跟我们的外省老爷接触，同时，你那方面，你要让喜剧的其他演员全都做好准备，随时要派用场。

艾拉斯特 小姐，少说也得记住你的角色：为了掩饰我们捉弄他，象先前对你讲的，你对父亲的决定要装出一百二十分满意的样子。

玉丽 假如只要我做这事，一定马到成功。

艾拉斯特 不过，美丽的玉丽，假使我们的机关全部失灵了呢？

玉丽 我就对父亲宣布我的真情。

艾拉斯特 假如他不顾你的感情，固执到底呢？

玉丽 那我就吓唬，说我要进修道院。

艾拉斯特 可是，他不管这个，逼着你结这门亲事呢？

玉丽 你要我对你讲什么？

艾拉斯特 我要你对我讲什么？

玉丽 是的。

艾拉斯特 一个人真心相爱就会说。

玉丽 说什么呀？

艾拉斯特 没有力量管束得住你，不管父亲使用全部的力量来阻拦，你也要答应嫁给我。

玉丽 我的上帝！艾拉斯特，我现在的所作所为，你就满意了吧，别考验我将来的决心了；建议我走极端，惹乱子，别这么强调我的责任了吧；也许我们就根本用不着这么做；万一有必要那样做的话，你就答应我见机行事，起码再说吧。

艾拉斯特 可是……

斯布里嘎尼 我的天，我们的对头来啦，想着我们要做的事。

赖利娜 啊！看这个德行样儿哟！

第三场

德·浦尔叟雅克先生（面向他来的那边，好象在同随着他的人们讲话），斯布里嘎尼。

德·浦尔叟雅克 得啦，什么？怎么回事？怎么的啦？这蠢城，跟这里愚蠢的居民，都给我见鬼去！人就别想迈一步，总有无赖在看你、在笑你！哎！闲逛的先生们，干活儿去，别笑话人了，放人过去吧。我要是再看见有谁带头发笑，我不让他尝尝拳头滋味呀，鬼把我带走！

斯布里嘎尼^② 先生们，出了什么事？这是什么意思？你们在取笑谁？怎么寻开心寻到远地来的规矩人身上来了？

德·浦尔叟雅克 这儿有一位就懂道理，这位先生。

斯布里嘎尼 你们这叫什么作法？有什么好笑的？

德·浦尔叟雅克 很对。

斯布里嘎尼 难道先生身上有什么可笑？

莫里哀喜剧

德·浦尔叟雅克 是呀。

斯布里嘎尼 跟别人有什么两样？

德·浦尔叟雅克 我是拱腰，还是驼背？

斯布里嘎尼 看人也得先认人。

德·浦尔叟雅克 说得好。

斯布里嘎尼 先生的脸相值得尊敬。

德·浦尔叟雅克 是真的。

斯布里嘎尼 是有身分的人。

德·浦尔叟雅克 是的，里摩日的贵人。

斯布里嘎尼 人有才学。

德·浦尔叟雅克 他念过法律。

斯布里嘎尼 到你们这座城来，是赏你们脸。

德·浦尔叟雅克 还用说。

斯布里嘎尼 先生不是一位逗笑的人。

德·浦尔叟雅克 当然。

斯布里嘎尼 谁笑话他，我不答应。

德·浦尔叟雅克 先生，我一万二千分地承情。

斯布里嘎尼 先生，象你这样一位人物，受到这种款待，我实在
看下去，我替全城请求你的宽恕。

德·浦尔叟雅克 多谢之至。

斯布里嘎尼 先生，今天上午你用饭的时候，我看见你，还有公共
马车；看你吃面包的那种文雅劲儿，我立刻就对你起了好感；我知道你
从前没有来过这地方，一切生疏，我现在又看到你，非常高兴，有机会
向你效劳，做向导，带你各处走走，

本地的人对正经人缺欠应有的尊敬，往往也是真的。

德·浦尔叟雅克 你待我太好啦。

斯布里嘎尼 我已经对你说了，从我看见你那时候起，我就感到一种向往之情。

德·浦尔叟雅克 感谢之至。

斯布里嘎尼 我欢喜先生的相貌。

德·浦尔叟雅克 十分荣幸。

斯布里嘎尼 我一看就知道你为人正派。

德·浦尔叟雅克 多谢之至。

斯布里嘎尼 为人可爱。

德·浦尔叟雅克 啊！啊！

斯布里嘎尼 为人文雅。

德·浦尔叟雅克 啊！啊！

斯布里嘎尼 为人和善。

德·浦尔叟雅克 啊！啊！

斯布里嘎尼 为人庄严。

德·浦尔叟雅克 啊！啊！

斯布里嘎尼 为人坦率。

德·浦尔叟雅克 啊！啊！

斯布里嘎尼 为人热诚

德·浦尔叟雅克 啊！啊！

斯布里嘎尼 我告诉你，我愿意为你效劳。

德·浦尔叟雅克 我非常承情。

斯布里嘎尼 我的话是从心窝里掏出来的。

德·浦尔叟雅克 我相信。

斯布里嘎尼 假使我有荣幸见知于你，你就知道我是一个十分真诚的人。

德·浦尔叟雅克 我不怀疑。

斯布里嘎尼 我是奸诈的对头。

德·浦尔叟雅克 这我明白。

斯布里嘎尼 我就不能遮掩自己的看法。

德·浦尔叟雅克 我也这样想。

斯布里嘎尼 你看我的衣服，不和别人一样；^⑨不过，我原籍是那不勒斯，我希望保留一下衣着的样式和对家乡的真挚之情^⑩。

德·浦尔叟雅克 做得对极了。拿我来说，我就喜欢按照宫廷的时尚穿衣服。

斯布里嘎尼 我的天！穿在你身上，比我们个个廷臣都相宜。

德·浦尔叟雅克 我的裁缝也这样讲：衣服又趋时，又富丽，会轰动巴黎的。

斯布里嘎尼 毫无疑问。你去不去卢佛^⑪？

德·浦尔叟雅克 总该走走才是。

斯布里嘎尼 国王看见你一定欢喜。

德·浦尔叟雅克 我相信。

斯布里嘎尼 你有住所没有？

德·浦尔叟雅克 没有；我这就去找。

斯布里嘎尼 我高兴陪你一同去找，这一带地方我全熟。